

José I. LÓPEZ, Chusé Inazio NAVARRO y Francho RODÉS, *Antropónimos aragoneses (nombres aragoneses de persona)*, edición bilingüe, Zaragoza, Rolde de Estudios Nacionalista Aragonés (edizions de l'astral), 1989, 102 pax.

Francho NAGORE LAÍN

Antropónimos aragoneses ye un libro coleutibo en o que han colaborau dos lingüistas (Francho Rodés y Chusé Inazio Navarro) y un espezialista en dreito (José Inazio López). Como diz en a portitada, a edición ye bilingüe; quiere isto dizir que toz os textos amanexen en aragonés (paxinas pars) y en castellano (paxinas impars).

As 102 paxinas de o libro se trestallan de as trazas que i metemos de continuo. En primer puesto bi ha una introdución, con o tetulo de "Antroponimos aragoneses" (paxinas 6-15) en a que os autors fan una descrizió de o contenito de o libro, asinas como bellas esplicazions sobre o triballo, os criterios adotaus, y, en fin, bellas albertenzias útils a o leutor u consultor de o libro. Dimpués se i claba ra replega d'antroponimos propiamén dita, en a que se pueden esferenziar tres partis. A primera ye un vocabulario aragonés-castellano de "os antroponimos probeniens de o nombre de santos y santas, personaches istoricos u literarios y nombres de presona en cheneral, en fabla aragonesa" (pax. 6), que ocupa ras paxinas 16-49. A segunda ye un vocabulario de os mesmos antroponimos, pero metendo ro de debán dezaga (ye dizir, castellano-aragonés), que ocupa ras paxinas 50-69. En os dos casos se mete debán a lista alfabetica, con a suya correspondién traduzión, de os nombres d'ombre; y dimpués, en segundo puesto, a de os nombres de muller. A tercera parti ye una replega de nombres de Bírchens d'Aragón suszeutibles d'estar emplegatas como nombres de muller. En iste trestallo, que imple as paxinas 70-77 de o libro, no bi ha –como ye de dar– garra traduzión; en cuenta d'ixo se

cuaternan, ta cada birchen, a calendata u calendatas en que se zelebra a suya fiesta y os lugars que la zelebran.

Ya en zagueras, completa o libro un cabo tetulato "Custions legals" que en as paxinas 78-101 toca "aspeutos chenerals" de caráuter legal, asinas como dos aspeutos particulars que pueden dar-se, y que se dan de feito, en a prautica: a) a primera imposición de nombre propio; b) a traducción u adecuación de o nombre impuesto con anterioridá. O trestallo se completa con bels anexos que reproducen diferens espediens y modelos de solizítu ta fer efeutiba ra traducción de o nombre castellano enta l'aragonés, cosa que permite a Ley 17/1977, de 4 de chinero, "sobre reforma del artículo 54 de la Ley de Registro Civil" (a cuala se publica como anexo en a pax. 99), y que aclara y entrepeta amplamén a Resolución de 2 de chulio de 1980 de a Dirección General de los Registros y del Notariado (publicata tamién como anexo en as pp. 100-101).

A primera parti ye a más interesán dende o punto bista lingüístico, por os comentarios que fa y por os que empenta a fer-ne, toz en relación con as listas d'antroponimos que se i meten dezaga. Cal destacar o trestallamiento que se fa (en pax. 8) entre as diferens menas de nombres propios de presona: un primer trestallamiento que fa ye "entre os que son esclusibos de o territorio en que se charra aragonés, u siga, os que no se troban en dengún atro lau, como pueden estar *Artal, Bisorio, Guiral, Medardo, Quílez, Alodia, Baldesca, Lezina, Nunila, Trebiño, Quiteria,...*, y toz aquers que poseyen equibalén onomastico en castellano u en cualsiquier atra fabla". Istos zaguers son, como ye de dar, a gran mayoría.

Un segundo trestallamiento que se fa drento de os zaguers (os no pribatibos d'Aragón) ye más eteroxenio y se refiere a ras carauteristicas, orixen u fuens documentals en que son estatos trobatos. D'aluerdo con ixo, emos as siguiens menas de nombres:

- a) Un lumero importán de nombres propios emplegatos popularmén en a fabla biba. Como exemplo d'istos i mete: *Bizén, Chuana, Chusé, Alifonso, Rafel, Francho, Chorche, Chulia, Balantín, Orosia, Polonia, Ánchel, Polito, Chertrudes, Ufemia, ezetra*. Istos son, creyemos, os más intresans, os que chustifican plenamén o quefer de os autors, y os que merexe a pena conserbar y rebitalizar sin dandaleos.
- b) Un conchunto de nombres propios, no menos importán en lumero que os anteriores, "d'adautazions feitas d'aluerdo con a prenunzia de l'aragonés". Exemplos que i mete d'ista mena de nombres: *Ánchels*,

Cherardo, Chusto, Teóxens, Chonatán, Chudit, Uxenio, Buenconsello, Ixinio, ezetra. Istos son a nuestro parixer –y sin fer una cuenta esauta– os más lumerosos. Muitismos nombres de diferens orixens se i calan, nombres que no teneban tradición en Aragón dica fa poco tiempo u mesmo nombres que ni sisquiera güei en diya s'emplegan ni son conoxitos por a chen. Yera normal que ístos no tenesen una forma u bersión propiamén aragonesa. Y creyar-la en toz os casos, fendo l'adautación fonetica que calga, no ye guaire fázil ni senzillo. Talmén, por ixo, sigan os más creticables en bellas soluzions concretas que se proponen, y os que más difízil ye que s'adoten por a chen, anque bi ha casos y exemplos concretos que fan pensar en que as dificultaz no gosan estar tan grans cuan una comunidá ye dezidita a recuperar o suyo idioma entegramén.

- c) Bels nombres trobatos en a documentación y en os testos meyevals, como pueden estar *Guillén* (cast. *Guillermo*), *Alionor* (cast. *Leonor*), y en l'aragonés de os sieglos XVI-XVIII, como puede estar *Chil* (cast. *Gil*; se remere o suyo empleo en os testos d'Ana Abarca de Bolea, en o sieglo XVII).
- d) Muitos nombres que son estatos conserbatos dica güei en a toponimia altoaragonesa, ya siga en nombres de lugares, de casas, de partidas de món, d'armitas, ezetra. Por exemplo, *Lorién* (cast. *Lorenzo*), *Pietro* (cast. *Pedro*), *Cocobá* (cast. *Cucufate*), ezetra. En efeuto, se puede remerar que bi ha un lugar que se clama Moriello de San Pietro en Sobrarbe (enta o norte de Balbastro) y atro que se clama San Lorién, tamién en Sobrarbe (chunto a Peña Montañesa, enta o norte de L'Aínsa).

Asinas, como endican os autors en a introdución, se beye que "entre os bocables en autibo y as adautazions foneticas, bi ha graus entremeyos como a recostruición alazetata en os testos en aragonés de a Edá Meya y Moderna, en os molimentos toponimicos de l'Altoaragón y en as denominazions bibas de as familias u as casas" (paxina 8).

En relación con o anterior puede meter-se a custión de as fuens d'enformación emplegatas ta fer a replega. Seguntes se diz, son estatas "a esperenzia y conoxenzias presonals" de os autors, cualques encuestas sobre nombres de presonas y de as casas de os lugares que son estatas publicatas, imbentarios toponimicos, testos literarios, documentación meyeval, ezetra (paxina 12).

Ye normal que en un total de 1.300 antroponimos que bi ha en a replega pueda trobar-se bella errata u bella adautazi3n d'antroponimos con a que no se siga muito d'aluerdo. Asinas, i trobamos, por exemplo, *Llandro* (cast. *Leandro*), *Melxor* (cast. *Melchor*), *Galter* (cast. *Gualterio*), *Guiu* (cast. *Guido*), *Gustau* (cast. *Gustavo*), *Cristofu* (*Crist3bal*), ezetra, deb3n de os cuals o menos que se puede fer ye dudar; o malo ye que a duda que nos imple ye dople: por un costau mos cuacarba saper si ixos nombres son estatos documentatos en testos meyevals u en a toponimia; por atro costau, en o caso de que sigan adautazions, dudamos de que ixas adautazions sigan correutas. T3 que no ocurriese ixo, creyemos que os autors deberban aber sinalato en cada antroponimo de qu3 "mena" ye: si ye popular, u bien adautazi3n moderna (y mesmo si ye adautazi3n prenita de bella fuen anterior, u feita por os autors), si ye documentau en testos (bien meyevals, bien modernos) u en a toponimia, ezetra. Encara m3s, creyemos que cada nombre deberba lebar a referenzia esauta de a fuen do ye estato trobato. Ixo no ese costato muito, ya que, como se diz en pax. 12, "a rechira de fuens ye estata sistematica".

Declaran os autors que o prenzipal problema teorico con o que se troboron esti3 o de poder distinguir con clared3 entre antroponimos reyals y os que son s3lo ipocoristicos (ye dizir, "barians achiquideras, alcorzatas u familiars de os antroponimos propiam3n ditos, que, con car3uter afeutibo u eufemistico, s'emplegan a un libel estreitam3n familiar u coloquial" [pax. 8], tal como los definen con muita prezisi3n os autors). O problema ye que, en aragon3s, as zercustanzias son m3s dif3zils que en otros idiomas: "En bella mida, toz os nombres propios en aragon3s –fuera de os probeniens de os de b3rchens aragonesas y os dem3s pribatibos d'Arag3n– son estatos consideratos dica no fa muito tiempo ipocoristicos" (pax. 10), pus, efeitibam3n, os unicos antroponimos ofizials yeran os castellanos, mientras que que os aragonesas yeran betatos, por imperatibos legals, como siñals ofizials d'identificazi3n y quedaban amagatos en a bida familiar. Cuaternan os autors o caso de Francisco de Goya, a qui os amigos y familiars clamaban *Francho*, y o de Joaqu3n Costa, a qui en Graus clamaban *Chuaquin3n*. Sin dembargo, tami3n siñalan c3mo en bel caso, y por eszeuzi3n, ye estato almitito ro nombre popular, puede estar que porque s'esconoxese que lo estase. Asinas, por exemplo *Santa Orosia*, en castellano Santa Eurosia.

Prezisam3n, a proposito d'ista situaci3n dif3zil de l'aragon3s, escriben:

A situaci3n diglosica de as relazions existens entre castellano y aragon3s (castellano: fabla de os usos ofizials y os meyos comunicazi3n / aragon3s: fabla estreitam3n popular y combersazional) torna a aparixer, con bella birulenzia, en os casos de a onomastica presonal en Arag3n u a retula-

zión de os toponimos altoaragoneses. Toz istos son aspeutos d'una mesma custión. Por tanto, a rebindicación de os nombres autoctonos de presona en Aragón ye dreto de a dinámica cheneral de os mobimientos d'esfensa y luita por o reconoximiento publico y legal de l'aragonés (pax. 10).

Parrafo que gosamos reproduzir porque mos parixe muito endicatibo de o caráuter y o tono de o libro, a meyo camín entre o quefer erudito y a demanda rebindicatiba.

Os autors han prebato de dixar fuera de as listas que presentan os que creyen berdaders ipocoristicos. Por ixo no han replegato denominacions familiars como *Tonón, Carmeta, Chubanet, Carlons, Milieta, Franchet, Migalón, Marieta*, ezetra (ya i son replegatos os berdaders antroponimos: *Antón, Carmen, Chuan, Carlos, Milia, Francho, Miguel, María*). Creyemos que ye una autuazión correuta, pero que talmén se quede curta: muitos leutors esen agradexito asabelo beyer tamién todas ixas barians familiars y achiquideras, tan a ormino emplegatas. Puede estar que si s'ese feito asinas, a organización más combenién de o libro serba estata diferén: por exemplo, con cada antroponimo como dentrada y, baxo ixa dentrada, as esplicacions oportunas sobre l'orixen etimoloxico, calendata de zelebrazión, barians formals de todo tipo (dialeutals, ezetra), ipocoristicos, traduzión en atras fablas, si bi'n ha, ... Ista ye a organización de *El libro de los nombres*, de José M.^a ALBAIGÉS OLIVART (Barcelona, 1984), libro, que, por zierto, ofrexe barians e ipocoristicos y en bellas ocasions a traduzión de os antroponimos castellanos en diferens luengas: inglés, francés, italiano, alemán, catalán, basco, gallego y mesmo bable. En una edizión esdebenidera abrá tamién a oportunidá d'adibir bella traduzión en aragonés.

O repaso de os nombres, uno por uno, ye un exercizio sistematico que podemos escusar-nos, pero sí ye combenién dizir bella coseta sobre bels nombres que trukan l'atenzión, u sobre bellas erratas u descudios. Imos primeramén con os nombres d'ombres.

No nos parixe mal que se meta tochet en nombres que no lo menestaban seguntes as normas graficas, si ixo fa onra a o leutor ta guiar-li en a prenunzia (asinas: *Diomédes, Masímo, Lazáro, Prospéro*, ezetra), pero, de a mesma traza, creyemos que calerba aber-lo meso en casos más dudosos, como *Candiu* (anque, efeitibamén no cal tochet ta saper que se leye con azentugazión en a *i*), y en casos muito claros en os que se teneba que meter obligatoriamén, como *Anchel* (sic) y *Urbez* (sic), que teneban que estar *Ánchel* y *Úrbez*, con tochet, respeutibamén.

Bi ha bels reparos que oponer u bellas anotazions que fer a bellas adautazions (u que suposamos adautazions), como as siguiens:

Ercúles (cast. *Hércules*). ¿No podeba estar *Érculs*, fendo una adautación semellán a ra d'*Aquils* 'Aquiles', que se beye en a pax. 18.

Galter 'Gualterio'. ¿Por qué no pas con *Gua-*, si ye normal que os chermanismos conserben en arag. o elemento bocalico belar, como en *guaire*, *guarán*, *guarenzia*, ezetra?

Guiu 'Guido'. No parixe normal que se tresbata a *-d-* interbocalica.

Lionzio 'Leonzio'. ¿No podeba estar *Leyonzio*?

Napolión. ¿No podeba estar *Napoleyón*?

Por atro costau cal fer también bellas anotazions sobre diferens nombres:

Ato. Creigo que ye *Atón*; por exemplo, o señor *Atón* de Fozes.

Arquimbau 'Ercabaldo'. ¿Ye o italiano *Archimboldo*? Inoramos de qué fuen ye estau bistrayito iste nombre, pero a suya fonetica olora a catalanismo.

Bremundo. ¿No ye o mesmo que *Beremundo*?

Carapás 'Caprasio'. Creyemos que se teneba que aber meso a barián *Grapás*; atras barians toponimicas pueden beyer-se en Antonio UBIETO ARTETA, *Historia de Aragón. Literatura Medieval I*, Zaragoza, 1981, pp. 120-124, "El culto a San Caprasio").

Fertús 'Fructuoso'. Muiito correuto; bi ha una armita de San *Fertús* en Bierxe, en o Semontano.

Mateyo. Ye en escuentradizión con *Macabeo*; antiparti, ANDOLZ, en o suyo *Diccionario*, s.v., replega *Mateu*, endicando que prozede d'antigos documentos, sin espezificar cuáls.

Macabeo. Ye en escuentradizión, antimás de con *Mateyo*, con *Amadeyo* y *Aquileyo*.

Manfredo. En a *Crónica de San Juan de la Peña* amanexe *Manfre*. Se beiga ed. de C. ORCÁSTEGUI, Zaragoza, I.F.C., 1986, p. 136, cap. 38, lin. 560 y 563.

Monifazio 'Bonifazio', *Mabil* 'Babil'. No beyemos claro que se deban azeutar istas barians con *m-*.

Pepetuo (sic) por *Perpetuo*. Ye una simpla errata.

Ramiro. Debeba estar *Remiro*. A documentazión meyebal ye unanime; se beiga, por exemplo: *Et hubo un otro fillo de una muller noble de Ayvar, el qual hubo nombre Remiro*, en *Crónica de San Juan de la Peña*, ed. de Carmen ORCÁSTEGUI, Zaragoza, I.F.C., 1986, pax. 29, cap. 14, lin. 29. *Satornil* 'Satornino'. Talmén se podeba aber meso tamién *Tornil*. Existe o lugarón de Santo *Tornil*, aunque ye muiito posible que probienga d'un malfarchamiento de San *Satornil*, en a bal de *Rodellar*.

Seguismundo y *Segundino*. Parixen barians de no guaire guarenzia.

Toribio. Teneba qu'estar *Turibio*. Si se mete *Firmín*, con igual u más razón cal azeutar *Turibio*, que ye documentato en "Albada al Nacimiento" d'Ana Abarca de Bolea: *Dízenlo Pasqual y Bato, / Bras y Chil y Mingarrón / y lo mayoral Turibio, / que ellos primero lo bión*. Se beiga en Ana ABARCA DE BOLEA, *Obra en aragonés*, Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, p. 29.

Urbán. Bi ha una armita de Urbán en a Sierra de o Garbardón, entre Chillué y A Guarta.

Xofré 'Gaufredo'. Tamién amanexe como *Guifre* en os testos meyebals: *Et aquesti conte Guifre fue muyt buen hombre...*, en *Crónica de San Juan de la Peña*, ed. zitata, p. 63, cap. 23, lin. 84.

Zilio. A traduzión castellana que da ye *Cecili*, platera errata por *Cecilio*.

Bi ha bel nombre que se troba en a lista aragonés-castellano, pero no pas en a lista castellano-aragonés. Asinas, por exemplo no bi ye cast. *Caprasio*, arag. *Carapás/Grapás*.

En o respetibe a os nombres de mullers, os comentarios y as anotazions que se pueden fer son muito parellanos.

En primer puesto, cal dizir o mesmo sobre os tochez: d'aluerdo con meter *Anchéla* u *Anchelica*, aunque no i calese, pero tamién calerba i meter *Ánchels*, no pas *Anchels*, porque astí ye menester o tochet.

No sapemos si *Adelaila* 'Adelaida', *Agnés* 'Inés' y *Aimar* 'Ademar' son formas trobatas en testos meyebals, formas populares modernas u adautazions reziens. Sospeitamos, manimenos que *Adelaila* ye popular; si ye asinas, caldrá respetar a forma, aunque ye difízil capir cómo se fa o cambeo *-d-* > *-l-*, rancando d'una etimoloxía chermanica ATHAL HEIDUS 'd'abolorio u clase nople'. A forma *Agnés*, coincidén con o cat. y con fr. *Agnès*, be d'estar documentata en testos meyebals; si ye asinas, calerba preguntar-se cómo se leyeba y, por tanto, cómo emos a leyer-la nusatros: ¿/axnés/, /agnés/, /ainés/, /añés/, /anés/? A forma *Aimar* tien l'aspecto d'estar adautación moderna; si lo'n ye de beras, no nos parixe enzertata, ya que en aragonés ye normal a conserbación de *-d-* entre bocals, como beyemos en *tieda*, *coda*, *pedaleta*, *medolla*, ezetra, o que ya dito a proposito de *Guiu* 'Guido'.

Bi ha entre os nombres de muller belunos populares y tradizionals que no ofrexen denguna duda, como *Francha* 'Francisca', *Chuana* 'Juana', *Chulia* 'Julia', *Malena* 'Magdalena', *Olaria* 'Eulalia', *Tresa* 'Teresa', ezetra, entre os que han traduzión; *Alodia*, *Baldesca*, *Dulzis*, *Izarbe*, *Nunila*, *Peña*, *Trebiño*, *Zillas*, ezetra, entre os que no'n han. Tamién trobamos adautazions correutas y traduzions no pas tradizionals muito bien feitas: asinas, por exemplo, *Ánchels* 'Ángeles' (aunque ya en l' "Albada al Nacimiento", feita en o sieglo XVII por Ana Abarca de Bolea podemos leyer: *listos andan los ancheles*. Se beiga Ana ABARCA DE BOLEA, *Obra en aragonés*, Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 1980, p. 30, lin. 53), *Bertuz* 'Virtudes', *Dolors* 'Dolores', *Emparanza* 'Amparo', *Lorda* 'Lourdes' (no pas tradizional como antroponimo; sí, por contra, como toponimo), *Miraglos*

'Milagros', ezetra.

Pero, de a mesma traza que se son feitas as adautazions-traduzions anteriors, creyemos que calerba aber-las feito en atros casos, como *Consuelo*, proponendo como forma aragonesa ra traducción normal, *Conuerto*.

Nos parixen estranias bellas formas, anque cal dizir ascape que tampó emos, ni os autors nos en dan, pros d'elementos de chuizio ta dezidir si son correutas u ta fer atras propuestas. Asinas, por exemplo: *Bizierna* 'Vicenta', *Carola* 'Carlota', *Dalfina* 'Delfina', *Esmeralda* 'Esmeralda', *Fagostina* 'Faustina', *Margalida* 'Margarita', ezetra.

Bi'n ha tamién de formas que han bella errata u ta ras cuals se pueden fer atras propuestas alazetatas en documentazión. Asinas:

Chenoeba. Be d'estar errata por *Chenobeba*.

Costanza. Ye documentato como *Gostanza*. Se beiga ra *Crónica de San Juan de la Peña*, ed. zit., cap. 33, lin. 94 y 95; cap. 34, lin. 13, y cap. 38, lin. 429.

Erisenda 'Elisenda'. Puede estar que siga bella prenuzia popular aactual, pero en a Edá Meyá ye documentato como *Atlesen*. Se beiga ra *Crónica de San Juan de la Peña*, ed. zit., p. 133, cap. 38, lin. 481: *et aquí él prisso muller Hatlesen de Moncada el día de Nadal*. En o troz paralelo, a bersión latina diz *Eliccendem*. O problema puede trobar-se en a determinazión correuta de l'azentugazión: *Atlesen* u *Atlesén*.

Ermesenda. Se documenta como *Ermisenda* (con grafía *Hermisenda*) en a *Crónica de San Juan de la Peña*, ed. zit., p. 33, cap. 16, lin. 24.

Exipziaca 'Egipcíaca'. Ye una adautazión demás superfizial u cultista. Talmén se poderba proponer *Chiziaca* u *Chizaca* como formas posibles seguntes a fonetica istorica aragonesa. S'acompare EGIPTANU > *chitán[lo]*.

Jilda 'Hilda'. ¿Ye una adautazión, partindo de a prenunzia chermanica? Estrania beyer una /- /x/.

Xema. Podeba estar perfeutamén *Chema*, ya que güei existe como sustantibo común *chema* cast. 'yema (de árbol, de dedo, ezetra)'. [Se beiga ANDOLZ, *Diccionario aragonés*, sv.]. L'unico problema ye que coinzide con o ipocoristico *Chema* de o nombre masculino en cast. *José María*.

Ta rematar con os nombres de muller señalaremos bels nombres que amanexen en a lista con estreleta (o que senifica que no han traducción en atros idiomas), pero que no amanexen dimpués en a lista de Bírchens d'Aragón. Prexinamos qu'en bel caso ye por descudio y en bels atros casos talmén porque no son bíchens, anque perén i queda bella chiqueta duda. Son istos: *Buxadeta*, *Jara*, *Lilaila*, *Samara*. Ye platero que *Jara* ye o nombre d'una armita a tres quilometros enta o norueste de Uesca, anque no siga esautamén una birchen, ya que a denominazión tradizional de l'armita ye de *Santa Luzía de Jara*, referindo-se iste complemento con preposición *de* a o puesto en do se troba, en o bi abí un oratorio

arabe, ye dizir, una *Jarea* 'oratorio situado en las afueras de una población'. Cfr. M. ASÍN, *Contribución a la Toponimia Árabe de España*, p. 114. Os demás nombres los esconoxemos.

Tamién trobamos o caso contrario: nombres de bírchens que amanexen en a lista espezifica de Bírchens d'Aragón, y sin dembargo no amanexen en a de nombres de muller: ye o caso de *Yérsol* (Orés, 23 d'abril), que por ziertu aparixe incorreutamén como *Yerzal* en o libro (pax. 77). No bi ha denguna duda de que ye *Yérsol*: conoxemos una mozeta que se clama asinas, filla de pais que prozeden d'Orés y residen en Uesca.

Sobre os nombres de bírchens pueden señalar-sen tamién bellas erratas u olbidos graficos, como en o caso de *Ligues*, que debeba estar *Ligiés*. En a linia siguién, por contra, trobamos *Linárs*, en do ro tochet ye de sobra. Más importancia tien l'olbido de bellas bírchens. Sin intinzión d'acorar a lista d'armitas, cal cuaternar entre atras as de:

Santa María d'o Biñedo. En l'Abadiau, en o monezipio de Loporzano, entre os lugars de Sasa y de Catisalbás; a romería se fa o primer domingo de mayo.

Santa María d'a Biolada. Armita en San Chorche, entre Almudébar y Zuera.

Santa María de Torrezidá. Armita biella y gran santuario nuevo en Lo Grau).

Nuestra Señora de Loreto. Armita en o monezipio de Uesca, a unos tres u cuatro quilometros enta o sur-ueste de a ziuadá.

Cualcosa que cal emponderar ye a elumeración de a bibliografía emplegata ta fer a lista de bírchens, dende o biello y ya clasico libro de o flaire Roque ALBERTO FACI, pasando por o libro de Benito TORRELLAS, *La Santísima Virgen en la Provincia de Huesca* (Uesca, 1956), guías de fiestas, triballos ineditos, como ro d'Onofre ARGENTE sobre santuarios y armitas de a Diozesis de Teruel-Albarrazín, ezetra. A la fin, d'isto se'n troba falta en os cabos anteriors de o libro.

Ta rematar ista reseña feremos una chiqueta alportación nueva. Ye un conchunto de zinco nombres, tanto masculinos como femeninos, que no se replegan en a obra que comentamos y que nusatros emos trobato en a *Crónica de San Juan de la Peña*. As referenzias se fan a o capetulo y linia de a edizión critica de Carmen ORCÁSTEGUI (Zaragoza, 1986), ya zitata en linias d'alto. Istos son os nombres, por orden alfabetico:

Chelberda. Se documenta con a grafía meyeibal *Gelberda* en 16.25: ...el

dito rey Remiro, el qual havié por muller la filla del conte de Bigorra nombrada Hermissenda et por baptismo Gelberda. 16.23-25. Puede estar que probienga de a etimología chermanica GISIL BERHT 'arquero famoso', radiz tamién de a forma *Chilaberte* 'Gilberto' que amanexe en o libro que reseñamos en a paxina 21.

Elisabet. Yera filla de Pedro I d'Aragón. A coronica á que femos referencia diz en pax. 42: *...della un fillo clamado Pedro e una filla clamada Elisabet.* 18.188. No creyemos que se pueda traduzir por cast. 'Isabel'. ALBAIGÉS, *op. cit.*, p. 59, albierte que se considera equibalén de a forma Isabel, "aunque en realidad son dos nombres distintos". Seguntes iste autor, a suya etimología ye o ebreyo ELI-ZABAD 'Dios da'.

Eximén. Se documenta en: *Eximén Aznarez de Torres*, 20.156; *don Eximén d'Urrea*, 38.197. Tamién amanexe como *Exemén: Exemén Cornel*, 34.91. Inoramos si s'emplega en cast. bella forma correspondién como nombre. Como apelliu existen modernamén en Aragón y Navarra (y tamién en León): *Jimeno, Gimeno, Ximeno, Chimeno.*

Pelegrín. En a *Coronica de San Chuan de a Peña* se nombra o nople *Pelegrín de Castellazuelo* en a p. 49, 20.13. Ye equibalén a o castellano *Peregrino*, catalán *Pelegrí*.

Payronella, Peronella. As dos formas se troban en a coronica como equibalens de o cast. *Petronila: Payronella* en 20.256, *Peronella* en 32.11: *Aquesti muyt noble varón prisso por muller la filla de don Remiro, rey de Aragón, nombrada Peronella*, 32.11. Forma deribata de o lat. PETRA, responde a fonetica oczitana -s'acompare *Peiro* con *Pietro*-, y coincide con o catalán *Peronella* (aunque tamién existe en cat. a forma *Petronil-la*).

Os autors escriben: "as listas que agora metemos a desposición publica no pretenden estar esaustibas. Son,... sólo que probisionales, trobando-sen, loxicamén, ubiertas a toda mena de soxerenzias y enampladuras" (pax. 12). Ye muito laudable iste esprito zientifico (y umil, pus a umildá surte de a berdadera sabiduría), ubierto a azeutar cualesquier alportación que bienga dende difuera con buena boluntá. Nusatros ya faziemos bella alportación, aunque chiqueta, en o prozeso de triballo y de discusión de os materials iniciais, no embrecando-nos más en o quefer por falta de tiempo. Agora, en ista reseña, ofrexemos bellas correziions y alportaziions feitas d'unas trazas más sistematicas. Asperamos sigan enzertatas y que, si fan onra, sigan incorporatas a o libro en ediziions que se faigan más adebán.

Tampó emos quiesto amagar as nuestras opinions, dando chuizios creticos sobre os prozedimientos y aspectos chenerals metodoloxicos. Asperamos igualmén que se i beiga o costau positibo. Creyemos, en resumen, que o libro ye una alportación inicial de muito intrés en un cambo en o que no bi eba cosa. Una alportación d'ista mena, que se fica en terrenos nobalizios, siempre ye más difízil, pero tamién más d'agradexer. Creyemos tamién que os criterios chenerals de

determinación y azeitación de formas son correutos, tal como quedan resumitos en iste parrafo: "En tot caso, as fuens toponimicas y tamién as documentals han chugato ta nusatros o papel d'ausiliars con respeto a ra tradición popular en materia d'antroponimos y as eboluzions foneticas prebeyibles y asperables en aragonés" (pax. 12). Atra cosa ye que bellas soluzions concretas sigan discutables u matizables. Por atro costau, se podedan aber pribato bellas erratas y faltas de tochez y de comas. Y, más que más, o tono rebindicatibo de o libro y a intinzió de contribuir a ra normalizazió de l'aragonés en un aspeuto como íste de os antroponimos –ta belunos marguinal, pero asabelo d'importán, seguntes como se güelle–, no debedan aber lebato enta l'olbido d'una rigor más gran en os aspeutos formals y en l'aparato cretico: bibliografía, referenzias concretas, documentazió, argumentazions esplicatibas, barians formals e ipocoristicos, ezetra, aunque ese estato en notas a pie de paxina u en letra más chiqueta, aberban contribuyito a enriqueir o libro y atorgar-li más zereños alavez y, por tanto, más balura.

Sin duda, son d'agradexer o tono y a intinzió, por o menos ta os que triballamos en a mesma endrezera, pero creyemos que ixo no debe estar en dengún inte sincusa ta arreboxar o libel u ta no plegar a profundizar como cal, con metodoloxía, documentazió, ezetra. Con tot y con ixo, fa falta reconoxer tamién a dificultá enorme d'una obra nobedosa en cualsiquier demba. O importán ye que agora poseyemos una replega, si no esaustiba, muito ampla, de nombres aragoneses que puede aber bella utilidá prauctica no só que ta presonas particulars, sino más que más en chuzgatos y parroquias, y que, dende un atro punto de bista, ye tamién intresán ta os estudiosos de a onomastica.